

# 雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

第六十八期@2025  
Issue no. 68@2025



## 走語言路 結文化緣

### Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



#### 目錄 Contents

稿約 Submission Guidelines	2
編者的話 From the Editor	3
特稿 Special	
– 本所與中國研究中心合併及更改英文名稱事宜 CLC's Integrating into CCS	4
– 鐸周西京老師的香港情緣 Ms. DOLFIN Hsi-Ching's Bond with Hong Kong	6
學習園地 Learning	
羅志進 LUO Alison Zhijin	8
– 中大校園的好去處 Places to Check out at CUHK	
古南歷 GLOVER Jake	10
– 學以致用 Learning and Using Putonghua in Hong Kong	
教學園地 Teaching	
周玥女士 Ms. ZHOU Yue	12
– 醫學普通話課程 Medical Putonghua	
李兆麟博士 Dr. LEE Siu-lun	14
– 醫學廣東話課程 Medical Cantonese	
何杉女士 Ms. HE Shan	14
– 中國語言文化實踐課學生反饋 Student Reflections on PRINCH	
張冠雄先生、李姍姍女士、沈敏瑜女士 Mr. CHANG Kwun Hung, Ms. LI Shanshan and Ms. SHEN Minyu	17
– 普粵對比 Comparison between Putonghua and Cantonese	
語言與文化研究 Research	
王浩勃博士 Dr. WONG Ho Pot	19
– 圖像在漢語教學中的應用——課文教學篇 The Use of Pictures in CSL – on the Teaching of Texts	
動態與信息 Activities & News	
– Congratulations to Dr. WONG Ho Put for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award and CLA's Best Teacher Award 2022-2023	23
– Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for his Promotion to Principal Lecturer	24
– Orientation Day of the Cantonese Daytime Intensive Programme	24
– CUHK Information Day 2024	25
– Dr. WONG Ho Put Served on the Judging Panel for the SCMP Student Award	25
– Congratulations to New Asia College's 75 <sup>th</sup> Anniversary and the 70 <sup>th</sup> Anniversary of its Partnership with the Yale-China Association	26
– Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2024-25	27
– Personalia	27



# 中秋節

## Mid-Autumn Festival

6/10/2025 (農曆八月十五日)



### 雅禮中國語文研習所通訊 *Language Matters*

#### 關於我們 About Us

「雅禮中國語文研習所通訊」是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為  
*Language Matters is the official newsletter of CLA, which serves as*

- 華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；  
A place for learners of Chinese to share their experience;
- 華語教師的交流平台，分享教學的心得；  
A platform for teachers of CLA and similar institutions to share their views;
- 語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；  
A platform to share notes on language and culture;
- 雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。  
A bulletin board for CLA activities and related news in our field.

#### 稿約

#### Submission Guidelines

「雅禮中國語文研習所通訊」每年出版兩期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學  
方樹泉樓  
雅禮中國語文研習所  
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

*Language Matters* is published 2 times a year. Submissions for publication are welcome from CLA teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*  
Yale-China Chinese Language Academy  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

#### 投稿注意事項：

1. 語言： 中文或英文。
2. 長度： 300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容： 與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。

#### Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLA.  
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

# 編者的話

## From the Editor

何杏楓教授 中國研究中心主任  
Prof. HOYAN Hang-fung Carole, Director of CCS

本所在 2023 年慶祝成立六十週年後，2024 年便迎來與中國研究中心的合併，實在是一個重要的里程碑。謹在此恭祝研習所在未來為大學的國際化作出更大的貢獻，全人工作順心。

本所近期喜事還有李兆麟博士榮升首席講師、王浩勃博士獲得文學院傑出教學獎及第四次獲得本所優秀教師獎。

本所在教學上推陳出新，大學課程部與中大醫學院合作，分別推出醫學廣東話和醫學普通話兩個課程，兩輪試教醫學院學生的回應非常正面。我們期待未來可以跟大學的其他院系合作，推出更多新課程。

最後，Language Matters 最近因全人休假、退休等各種人力調動的問題，在出版時間上或有延後，感謝讀者海涵。

The Yale-China Chinese Language Academy (formally the Yale-China Chinese Language Centre) celebrated its 60th anniversary in 2023 and welcomed the significant milestone of merging with the Centre for China Studies in 2024. We extend our heartfelt congratulations and look forward to the Academy making even greater contributions to the University's internationalization. We wish everyone smooth progress in their work.

We have some exciting news: Dr. Cedric Lee has been promoted to Principal Lecturer, and Dr. Johnathan Wong has received the Faculty of Arts Outstanding Teaching Award, along with the Best Teacher Award from our Academy for the fourth time.

Our Academy continues to innovate in teaching. The Cantonese Programme Division and Putonghua Programme Division of our University Programme Section have collaborated with the Faculty of Medicine to launch two new courses: Medical Cantonese and Medical Putonghua. The two trials classes received positive feedback from students, and we hope to further collaborate with other faculties and departments to offer more innovative courses.

Lastly, due to various personnel changes, including leave and retirement, there may be delays in the publication of Language Matters. Thank you for your understanding.

### 主編 Editor-in-chief

何杏楓 Prof. HOYAN Hang-fung, Carole

### 責任編輯 Editor-in-charge

李春普 Mr. LI Chunpu

### 編輯 Editors

張冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

何杉 Ms. HE Shan

李兆麟 Dr. LEE Siu-lun

劉震霞 Ms. LIU Zhenxia

王浩勃 Dr. WONG Ho Put

伍東林 Mr. WU Bill Lin

### 製作 Production

石朗心 Ms. SHEK Long Sum

王天嘯 Mr. WANG Tianxiao

黃美賢 Ms. WONG Mei Yin

袁靜文 Ms. YUEN Ching Man

電話 Tel. :

(852) 3943 6727

傳真 Fax :

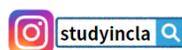
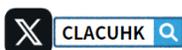
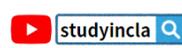
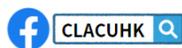
(852) 2603 5004

電郵 Email :

[cla@cuhk.edu.hk](mailto:cla@cuhk.edu.hk)

網址 Web site :

<http://www.yccla.cuhk.edu.hk>



## 本所與中國研究中心合併 及更改英文名稱事宜

本所由 2024 年 8 月 1 日起與中國研究中心合併，服務範圍維持不變，將繼續為華語二語學習者及漢語使用者提供廣東話與普通話培訓。同時，本所英文名稱“Yale-China Chinese Language Centre” (CLC) 更改為“Yale-China Chinese Language Academy” (CLA)，中文名稱保持不變。中國研究中心暫任主任暨本所所長何杏楓教授於 2024 年 8 月 1 日起正式擔任中國研究中心主任。



本所的新標誌  
New logo of CLA

原中國研究中心與雅禮中國語文研習所於 2024 年 9 月 13 日假方潤華堂舉行茶聚，方便全體教職員互相認識和交流。大學部課程聯絡人李兆麟博士和進修部課程聯絡人張冠雄老師分別介紹了本所大學部與進修部的教學工作概況，以便原中國研究中心全人了解本所工作。原中國研究中心全人在中心主任何杏楓教授、進修部課程聯絡人張冠雄先生及進修部普通話組組長王浩勃博士的陪同下參觀本所方樹泉樓及方潤華堂的辦公室和課室。兩部全人在茶聚中深入交流，為兩部的融合奠定了基礎。

合併後的中國研究中心將在推動中大的國際化進程中發揮更大的作用，並為進一步促進大學的中西文化交流做出貢獻。



中國研究中心全人大合照  
Group Photo of CCS Members

With effect from 1 August 2024, Yale-China Chinese Language Centre (CLC) is part of the Centre for China Studies (CCS), while maintaining the same scope of service by continuing to provide language training in Cantonese and Putonghua (Mandarin) to second or foreign language learners and Chinese speakers. CLC is renamed the “Yale-China Chinese Language Academy” (CLA), while the Chinese name remains unchanged. CCS Interim Director and CLA Director, Prof. Carole HOYAN, serves as CCS Director concurrently starting from 1 August 2024.

On 13 September, a tea gathering was held for all members of CCS and CLA to get to know each other better. University Programme Section (UPS) Coordinator Dr. LEE Siu-lun and Continuing Education Section (CES) Coordinator Mr. CHANG Kwun Hung gave presentations on the overview of UPS and CES respectively, so that CCS colleagues could understand more about CLA’s work. Following the lead of CCS Director Prof. Carole HOYAN, CES Coordinator Mr. CHANG Kwun Hung, and CES Putonghua Division Head Dr. WONG Ho Put, CCS colleagues visited CLA’s offices and classrooms and were introduced to Fong Shu Chuen Building and Fong Yun Wah Hall. During the tea gathering, members had lively conversations and deep exchanges, increasing their understanding of each other and laying a foundation for better integration in the future.

After the restructuring, CLA will work closely as part of the new CCS to create more synergy in promoting the internationalisation of CUHK and the exchange of Eastern and Western cultures.



李兆麟博士介紹本所大學部的教學工作概況

*Dr. LEE Siu-lun gave a presentation on the overview of UPS*



張冠雄老師介紹本所進修部的教學工作概況

*Mr. CHANG Kwun Hung gave a presentation on the overview of CES*



參觀 CLA 史料館

*Visiting CLA's History Gallery*

## 鐸周西京老師的香港情緣

### Ms. DOLFIN Hsi-Ching's Bond with Hong Kong

Ms. DOLFIN Hsi-Ching has dedicated most of her working life to the Mandarin/Putonghua Division of CLA and has always been highly respected by her colleagues and students, even after retirement.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put  
進修課程部普通話組組長  
Putonghua Programme Division Head  
Continuing Education Section

1971年10月，秋意漸濃。一位二十多歲、抵港月餘的大家閨秀敲開了農圃道新亞書院的大門，在新雅中國語文研習所見到了一位英姿勃發、衣著入時的帥氣男士。以下是兩人之間的第一輪對話：

“請問劉先生在嗎？”

“我就是。”

“我找你們老闆。”

“我就是老闆。”

“老闆怎麼那麼年輕啊？”

“你覺得多大才能當老闆？”

“起碼四五十吧。”



2018年鐸周西京老師與作者重遊農圃道校園  
Ms. DOLFIN and the author revisited the Farm Road campus in 2018



研習所首屆優秀教師獎獲得者鐸周西京女士(右二)與時任校長金耀基教授(左二)、所長簡慕善教授(右一)及時任副所長吳偉平博士(左一)  
The first CLC Best Teacher Award recipient Ms. DOLFIN Hsi-Ching (second right) and the leaders at time, Prof. Ambrose KING (second left), Prof. John JAMIESON (first right) and Dr. Weiping WU (first left).

幾分鐘以後，這位三十多歲的老闆、時任研習所所長劉銘先生就決定聘請二十多歲的鐸周西京女士當國語組的兼職老師。

“明天上班。”

“啊？不用考試嗎？”

“考什麼試？”

“入職考試呀。”

“你怎麼那麼喜歡考試？”

鐸周西京女士半信半疑地離開了。她回想起1965年她到台灣大學校園裡的 Inter-University Program for Chinese Language Studies (IUP, 通稱 Stanford Center) 申請工作時，又是筆試又是面試，七百多申請者中僅十二人入選，之後還要經過一個多月嚴格培訓才能上崗。與六年前那場激烈競爭相比，她感覺應聘研習所的老師太輕鬆容易了。

她不知道的是，58到66年任教於台中 United State Foreign Service Institute Chinese Language and Area Training Centre、71年夏末剛從夏威夷大學進修回來的劉銘所長對美國和台灣的漢語教學單位瞭如指掌，知道 IUP 的教師培訓有多嚴苛。而後來的事實也證明，劉銘所長所信非虛。鐸周西京老師71年任兼職，78年轉全職，82到92年任組長，2003年退休，期間一直是

研習所國語組（92年改為“普通話組”）最亮麗的招牌。研習所2000年起設立優秀教師獎，第一塊獎牌就毫無懸念地被她收入囊中。

同事們多稱呼鐸周西京老師“鐸太”，學生們則叫她“鐸老師”。“鐸”是其夫 John Dolfin (鐸華)的中文姓氏。鐸先生是鐸太在 IUP 的高足，二人共結連理後，68年赴美，71年來港。鐸先生為寫論文在亞皆老街 University Service Centre (63年成立，88年併入中大並更名為 The Universities Service Centre for China Studies) 查資料時結識了與劉銘所長相識的蘇先生，鐸太經蘇先生引薦來研習所應聘，於是就有了本文開頭那段對話。鐸氏夫婦原只想暫居一載，沒料到72年鐸先生當上了 University Service Centre 主任，而鐸太則成了研習所的中流砥柱，兩口子就此落戶香江，開枝散葉，即使退休多年後，兒女都在美國成家立業了，他們還是以港為家。說到在研習所的日子，鐸太表示收穫滿滿：從學生身上了解了各國風俗習慣和文化，增廣了見聞，開闊了視野，又與多年朝夕相處、同舟共濟的同事建立了深厚的友誼，留下了許多難以忘懷的回憶。

國際生常規課程是研習所頭四十多年的主業，上午班 9:30-12:15，下午班 1:30-4:15。剛入職時，組長金陳興業老師很快就給她排滿一天六節，有時連午飯時間都不放過她，一天七節。鐸太那時年輕力壯，就都扛了下來，現在回想起來她笑言很佩服當時的自己。

72年11月鐸家長子出生，鐸太想暫停工作，沒想到研習所自有妙計，安排單人班學生到鐸家上課。其中一位“登堂入室”的學生是加拿大外交官 John Higginbotham 的夫人 Michele。鐸太常邊照顧孩子邊教書，兩家人成了好友。方潤華堂 90年開幕時，又回港擔任總領事的 John Higginbotham 正好就是主禮嘉賓之一。

因72年到80年任教於國語組的林雲老師是知名風水大師，常有商賈巨富和大明星為求指點迷津開著豪車進入農圃道校園。此情此景與新亞書院的“手空空，無一物”、“艱險我奮進，困乏我多情”頗不協調，但這也是當時社會的真實寫照。新亞書院73年夏遷入馬料水，71年入職的鐸太是農圃道校園從大學變成新亞中學的見證人。不過，在研習所80年搬到馬料水之前，農圃道除了有中學生和研習所的常規課程外國學生，還有中文大學的美國交換生（研習所74年加入中大前已負責中大交換生的中文課程）。

研習所常規課程採取小班、輪教及“走讀”制度，每班一週15節課可由多達八九位老師輪番上陣，即幾乎每節課都換老師（每天三節課分別在甲、乙、丙三位老師的辦公室上課）。這種安排能讓每位老師教各自擅長的課型，也能讓學生接觸盡量多的母語者，但對負責排課的組長挑戰極大，尤其是因惡劣天氣而需調整進度、重編課表時。鐸太某年十月就因連續三週掛八號風球而手忙腳亂了好幾個週末。此事雖過多年，現時想起仍心有餘悸。

鐸太是筆者加入研習所後的第一位頂頭上司。她總是一絲不苟，課上課下都展現出高度的專業性和巨大的感染力，是筆者永遠的榜樣。

## 中大校園的好去處 Places to Check out at CUHK



羅志進 (加拿大 Canada) 🇨🇦  
LUO Alison Zhijin  
進修課程部(廣東話)  
Continuing Education Section (Cantonese)  
Fall 2023  
推薦老師: 張冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

中文大學的校園很大。我去過這個大學幾個很特別的地方。我前年開始在這裡學廣東話。從那個時候開始我去了中大很多不一樣的地方。雖然我每天都去中大上課，但我還是不太熟悉，因為那裡真是太大了。

在新亞書院，有一個很美的地方叫合一亭。在那裡有一個人造的小池塘，水面非常清晰，甚至看得到自己的影子。因為這個位置是在山上，所以有很美的自然風景，也可以看到慈山寺的觀音。我喜歡在那裡放鬆一下，因為有水有樹真的很涼爽。

如果你喜歡吃甜品，Café Tolo 是一個應該介紹給你的地方。那間咖啡店有很美的觀景台，從那裡可以看得很遠，又有好吃的東西。我可以在那裡喝到美味的飲品，吃到好吃的雪糕威化餅。我認為，如果你和一些同學剛剛考完試想慶祝一下，那個地方是最好的。可以一面聊天，一面吃甜品，一面看自然風景。

中大有幾間很大的圖書館。我最喜歡在中央校園的大學圖書館溫書。那個圖書館有很多書和書桌，你可以在那裡學習。圖書館通常有很多學生在做作業或安靜地看書。圖書館不只是學習的好地方，也有很好的香港電影資源。我喜歡選擇一部粵語電影，然後在電子傳媒區的電腦上觀看。我的廣東話課室離這間圖書館不是太遠。如果坐巴士的話，不用十分鐘就到了。大學圖書館在山上，周圍好開闊，有很多矮小的植物，感覺很舒服。

希望你也有機會來中文大學逛逛！



合一亭  
The Pavilion of Harmony

The Chinese University of Hong Kong has a large campus. I have visited several unique places there. I started going there last year to learn Cantonese, and since then, I have been exploring many different areas at CUHK. Even though I go to CUHK for classes daily, there is still more to discover due to its size.

One of my favourite places at New Asia College is the Pavilion of Harmony. It has a small artificial pond with clear water where you can even see your reflection. The natural scenery at this hilltop location is stunning, and you can also see the Guanyin Statue of Tsz Shan Monastery. Being surrounded by the fantastic water and trees is very relaxing.

For those who enjoy desserts, Café Tolo is a fantastic place to visit. This café has a beautiful rooftop view and serves delicious food. The café is an ideal spot for celebrating with classmates after exams, where you can chat, enjoy desserts, and admire the natural scenery.

CUHK boasts several large libraries, and my favourite place to read is the University Library on the central campus. There are plenty of books and desks for studying, and the library is usually filled with students studying, doing homework, or reading quietly. The CUHK library is an excellent homework spot and a resource for Hong Kong films. I particularly enjoy choosing a Cantonese movie and watching it on my computer in the electronic media area. The library is just a short distance from my Cantonese classroom; it takes less than 10 minutes by bus. The library is on a hill, surrounded by open spaces and many small plants, making it a very comfortable environment.

I hope you can explore the CUHK campus too!



*Café Tolo*



大學圖書館  
*University Library*

## 學以致用

### Learning and Using Putonghua in Hong Kong



古南歷 (英國)   
GLOVER Jake  
大學課程部(普通話)  
University Programme Section (Putonghua)  
Fall 2022  
推薦老師: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

Jake Glover is currently working on his master's degree in archaeology at the School of History and Culture of Sichuan University. In 2022-23, when he was taking an Intermediate Chinese (culture) course at CUHK as an exchange student from the University of Kent, his teacher took them to visit several cultural and historical sites, including the Hong Kong Heritage Museum. As part of the course requirements, he took a Putonghua-speaking friend to visit the T. T. Tsui Gallery of Chinese Art in that museum. That was the first time Jake was a tour guide using Chinese.

2022 年秋季學期，我選修了雅禮中國語文研習所的中級漢語課（教材是《香港今昔 Hong Kong Now & Then》）。那門課的老師帶我們參觀了好幾個歷史文化景點，包括沙田文化博物館，並且要求我們學以致用，用漢語當導遊，帶說普通話的朋友去參觀我們曾經參觀過的景點。為了完成作業，我帶了一位叫 Kate 的中大同學到徐展堂中國藝術館去參觀。Kate 是澳大利亞人，也是交換生，正在另外一個班學普通話，水平跟我差不多。



古南歷帶朋友參觀時  
攝於博物館外

Jake, the Putonghua  
tour guide, and his  
friend outside the  
museum



古南歷和同學跟著老師參觀博物館  
Jake and his classmates visiting a museum  
with their Putonghua teacher

Kate 的愛好是陶藝，她喜歡自己做陶器，也喜歡看古代的陶器。我們看了各個朝代的陶器，從新石器時代到明代的都有。看到那麼漂亮的陶器，她非常高興。她告訴我，有很多古代的陶器看起來跟現代的一樣，很有現代感，超酷！

然後我們來到了鐵器時代的展區。因為我的專業是漢代考古，那個展區是整個博物館當中我最喜歡的。那個展區中給 Kate 留下最深刻印象的是各種陶製的神獸和動物，包括狗、豬、牛、雞等動物俑，還有牛車和我最喜歡的文物：建築物的模型。我告訴 Kate，牛車是古代中國人常見的動物，所以是很常見的陪葬品。

漢代的陪葬品是特別生活化的，能讓我們瞭解當時的日常生活；而漢代以前大多數的陪葬品離日常生活比較遠，其中最有名的是跟宗教相關的青銅器和跟戰爭相關的武器和兵馬俑。



新石器時代的中國陶器  
Chinese Pottery from the Neolithic Era



陶製牛車  
Pottery ox-drawn cart



陶製的小型兵馬俑  
Pottery small terracotta warriors

Kate 感興趣的另一個很棒的文物是搖錢樹。搖錢樹也是從漢代開始出現的，大部分出土於西南地區漢族人的墓葬。雖然搖錢樹通常被認為是漢族人的，但有些考古學家估計這種文物原來是非漢族原住民的。中國古代最有代表性的文化是漢族的，但是各地還有很多的地方文化，有不同的方言、習慣和宗教等。在多數情況下，不同文化會出現融合。沙田博物館的搖錢樹應該就是西南土著文化和漢族文化融合後的產物。



古南歷與同學在疫情結束後跟普通話老師參觀博物館

Jake and his classmates visiting a museum with their Putonghua teacher when the pandemic was over



Poster of 《Hong Kong Now & Then》 at the Teaching and Learning Innovation Expo 2024, CUHK

我也給 Kate 介紹了一些小型的、不到一尺高的兵馬俑，都是騎著馬的軍人。他們有的是軍樂隊的，有的是普通士兵。從他們戴的帽子大概能看出來有的是漢族人，有的是中亞人，也許是粟特人，有的可能是羌人。今天的羌族是中國五十五個少數民族之一，是古西羌部族的一個分支，在歷史上有著響噹噹的名號。另外，雖然這些陶製品現在都是咖啡色的，顏色很單調，但一兩千年前都是五彩繽紛的。

那天，除了古代文物以外，我們還參觀了粵劇館和關於香港電視的展覽。超酷！我很開心我來到香港留學。

2022-23 年是疫情結束的那一年。我很高興最後能摘掉口罩上課和參觀，能看見老師和同學的笑容。

## 醫學普通話課程 Medical Putonghua

為了提升醫學生的普通話水平和強化醫學專業術語的應用，大學課程部普通話組與中大醫學院在 TDLEG 的支持下合作開發了醫學普通話課程。為期 5 天的試行課程於 2024 年

周玥女士  
Ms. ZHOU Yue  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

8 月 12 日至 16 日每晚 18:30 至 20:15 在賽馬會公共衛生學院進行，對象是香港中文大學醫學院的在讀學生，主講老師為李春普先生，並特邀靳哲醫生和張濤教授擔任客座講者。

課程內容包括相關的普通話醫學專業術語與問診場景對話。本課程提供了常用醫學詞彙的普通話與粵語、英語對照，解釋了普通話與粵語在表達上的差異，並標注醫學用語的拼音來幫助學生掌握正確的發音。模擬問診場景對話則幫助學生了解內地的問診流程，同時訓練了學生用普通話與病患溝通的技巧。



李春普老師與學生合照  
Mr. LI Chunpu with his students

靳哲醫生在 8 月 13 日進行的客座講座中詳細介紹了中國的醫療系統構成，包括公立與非公立醫療機構的運作和分級管理制度。張濤教授在 8 月 15 日介紹了內地醫學教育的現狀及面臨的挑戰，並比較了香港與內地醫學教育的差異，以及醫療工作者的待遇和職業前景。

學生反饋，該課程不僅提高了他們醫療實踐中的普通話溝通水平，還能幫助他們了解內地的醫療體系，對他們的專業發展與職業規劃大有裨益。本所計劃在下一學年正式推出醫學普通話課程。

To improve the Putonghua competence and professional terminology application of medical students, CLA partnered with the Faculty of Medicine with the support from TDLEG to develop a Medical Putonghua course. The five-day Medical Putonghua pilot course was held from August 12 to August 16, 2024, every evening from 18:30 to 20:15 at the Postgraduate Education Centre, Jockey Club School of Public Health. The pilot course was available to current CUHK Faculty of Medicine students with Mr. Li Chunpu serving as the primary instructor, Dr. Jin Zhe and Professor Zhang Tao as special guest speakers.

The course covered professional terminology in Putonghua as well as scenarios of medical consultation discourse. To help students understand the differences in expression, the course offered vocabulary comparisons between Putonghua, Cantonese, and English. Additionally, Pinyin was given for medical terminology to aid with proper pronunciation. Students were also trained in communication techniques in a Putonghua medical setting and were given insight into doctor's consultation procedures in the mainland through the simulation of consultation scenarios.

In his guest lecture on August 13, Dr. Jin Zhe gave a thorough overview of the organization and functioning of the mainland's healthcare system, covering both public and private healthcare facilities, as well as the tiered management structure. On August 15, Professor Zhang Tao gave an overview of the situation and challenges that mainland Chinese medical education was facing. She also made a comparison between Hong Kong and the mainland, as well as the future possibilities for medical professionals.

Students' feedback indicated that the pilot course not only improved their Putonghua communication skills in medical settings, but also provided a deeper understanding of the mainland healthcare system, which was highly beneficial for their professional development and career planning. CLA plans to officially launch the Medical Putonghua course in the next academic year.



靳哲醫生擔任客座講者  
*Dr. Jin Zhe serving as special guest speaker*



張濤教授擔任客座講者  
*Professor Zhang Tao serving as special guest speaker*

## 醫學廣東話課程 Medical Cantonese

大學課程部廣東話組與中大醫學院合作開展了一項名為 “*Enhancing Medical Cantonese Proficiency and Development of Medical Cantonese Proficiency Testing*” 的項

目。該項目開發了一個線上醫學廣東話測試，用於評估醫學生的廣東話口語水平，並開設醫學廣東話課程，以提高醫護人員的廣東話溝通能力。線上測試和醫學廣東話課程於 2024 年 5 月開始試運行。學員對該項目給予了積極正面的反饋。

The University Cantonese Programme Division is collaborating with the Faculty of Medicine of CUHK in a project entitled *Enhancing Medical Cantonese Proficiency and Development of Medical Cantonese Proficiency Testing*. This project has developed an online Medical Cantonese test to assess medical students' Cantonese oral proficiency and Medical Cantonese courses to enhance the Cantonese communication skills of medical professionals. The online test and Medical Cantonese courses had their trial run in May 2024. Students gave positive feedback on this project.

李兆麟博士  
Dr. LEE Siu-lun  
大學課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division Head  
University Programme Section

## 中國語言文化實踐課學生感言 Student Reflections on PRINCH

“紙上得來終覺淺，絕知此事要躬行。” 2024 年 5 月 13 日到 5 月 26 日的中國語言文化實踐課程 (PRINCH) 正是為學生們提供了一個“躬行”的機會。來自不同學系的 11 名學生在兩周的時間內完成了民生與民俗、宗教與民族、歷史與傳統等多個主題的實踐活動。他們親身觸摸了北京的城市溫度，感知了古都的歷史底蘊和文化氣息，也徹底將自己融入了北京市民生活的人間煙火氣之中。

何杉女士  
Ms. HE Shan  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

在回顧這段旅程時，學生們也感慨頗多：

**蔡子強**（理學院生命科學學院 三年級）

終究到了提筆寫下感言的時刻，但還是不知如何下筆，因為值得記下和感謝的人實在太多，縱有萬般不捨，但必將抖抖灰塵邁向新征程。

在此特別感謝中央民族大學國際教育學院為我們精心安排了舒適的住宿條件。學院周到的安排，讓我獨自邁向另一座陌生的城市時能感受到家的溫暖，感受到舒適及在安全的環境中生活和學習的踏實感。正是這種細致入微的關懷，讓我能全身心地投入到實踐交流當中，無後顧之憂。

十分感謝學習期間國際教育學院的四位小組老師豐富了我的人生畫布。從預約參觀地點到路線指引，他們盡心盡責的幫助讓我感受到無微不至的照顧，運用專業的知識帶領我們認識北京這個大城市的傳統民俗和文化特色。小到去胡同了解老百姓的生活，大到參觀長城和故宮等歷史名勝，也陪我們度過種種惡劣天氣和洶湧人潮造成的困境。豐富多彩的實踐活動拓寬了我們的視野，讓我們深刻感受到北京文化的獨特魅力。因為小老師的耐心和細至入微的關懷，使得我們的學習氛圍輕鬆熱鬧，大家在這樣的環境中學習，知識也從抽象到具體深深地印在我們的腦海裏。

最後，再次感謝中央民族大學國際教育學院李院長，他的大力支持和高度重視，使這次實踐交流活動能順利進行。學院為我們提供了優越的學習條件和豐富的文化體驗，讓我們感受到中國文化的獨特魅力，這些經歷將成為我人生一筆珍貴的財富，激勵著我在未來砥礪奮進，篤行致遠！

**林婉玲**（文學院歷史系 四年級）

課程臨近尾聲時，我曾想過北京的核心到底是哪裡，是宏偉的紫禁城，是延續民族精神的萬里長城，還是以生命影響生命的國子監和孔廟？想了很久卻始終沒有結果，直至前兩天，我們一組來到首都博物館參觀，迎面而來的四個字“輝煌中軸”，讓我一下子找到了答案。

中軸線是什麼呢，中軸線是由一系列建築、文化地標和重要遺址共同構成的空間綜合體，是自華夏人民懂得如何測量方位和時間後，依循“以中為尊”、“居中而治”的原則下，所建成的一條長達 7.8 公里的中軸線。這個“中”所代表的不僅是中心，更是國家價值觀的體現。

不過，隨著時代變遷，新社會不再像古代人民那般神化中軸線。但是，當我們在這兩周沿著中軸線而行時，我們依舊能發現北京中軸線與人民生活保持著密切的關係。

皇朝雖然消逝，但皇家場地在節日慶典時依舊發揮著作用。比如，天壇在明清兩代，是皇帝祭天、祈福的祭祀場所，現在則成為民眾春節祈福的熱門地點。而像天安門廣場，這個以前的皇城南門，現在每天都會舉行升旗、降旗儀式，國家閱兵也是在此進行。如此看來，儘管時代不同，但是這些地方依舊擔當著祭祀祈福、見證國家發展的角色。

中軸線上的不同地方都為人民記錄著不同時代北京的歷史和文化。如有七百多年歷史的最高學府——國子監，見證明清兩朝從富強至頹靡的故宮，以及象徵國家近代發展的毛主席紀念堂。北京中軸線便見證了中國社會從王朝統治演變為現代國家的歷史變革。

南鑼鼓巷的胡同人家，煙袋斜街的商業繁榮，地壇公園營造的輕鬆、愜意的自然環境，以及鐘鼓樓從晨鐘暮鼓至現今的展覽性建築等，中軸線一直以不同的身份貼近我們的生活。

總的來說，時代變遷之下，中軸線上的建築所展現出的效果和功能都會不同於古代，但毋庸置疑的是，直到現在，中軸線依舊在北京扮演著重要角色，這不僅是北京的文化核心，更是北京市民生活中不可或缺的一環。如今的中軸線北至奧林匹克公園、南至大興國際機場，這條匯聚了人類文化成就的軸線一直在時代發展之下，致力讓市民及遊客能夠感受到中華文明在城市規劃中的優秀與傳承精神。來到這裡，我想中軸線或許是北京的核心，但更重要的應當是歷史傳承與城市發展並駕齊驅的精神。



歷史與傳統主題活動：探訪故宮  
History and Tradition Themed Activities:  
Visiting the Forbidden City



文化與傳媒主題活動：體驗京劇文化  
Culture and Media Themed Activity:  
Experience Peking Opera Culture



歷史與傳統主題活動：登長城  
History and Tradition Themed Activities:  
Climbing the Great Wall

在實踐中學習，每一次出發都有意義！期待更多的學生可以跟隨 PRINCH 項目一起體驗走出去、無限大的課堂。

## 普粵對比

### Comparison between Putonghua and Cantonese

張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung  
進修課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
Continuing Education Section

李姍姍女士 Ms. LI Shanshan  
香港浸會大學語文中心  
Language Centre, Hong Kong Baptist  
University

沈敏瑜女士 Ms. SHEN Minyu  
大學課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
University Programme Section

普通話 Putonghua: 插、捅; 堆(到)、伸(出)

廣東話 Cantonese: 隊/搵 déui

英文 English: **stab; reach out beyond the acceptable range; to kill or murder; drink in one gulp**



#### 釋義

廣東話動詞「隊/搵(déui)」有三層意思，按照不同的意義和用法，可以分別對應不同的普通話詞彙。「隊」首先指用尖而長的利器進行刺穿的動作，讓人想起西班牙的鬥牛場上，鬥牛士拿起鋒利的長劍，刺進衝着他而來的公牛背上，「個鬥牛士隊咗一把劍喺隻牛嘅背脊度。」(鬥牛士把劍插進牛的脊背。) 因為越來越多西班牙人認為這種傳統競技既血腥殘暴又不人道，近二、三十年來西班牙不少地區已立法禁止鬥牛表演活動。由於「隊」這一含義牽涉到用刀襲擊對方的意思，我們在香港本地的媒體裏偶爾看到一些口語的標題，例如「隊佢佢」(捅死他/它)，除了有謀殺的意思外，更可以表示“打敗”、“擊敗”，例如某手機品牌、某某財團被它們的競爭對手「隊佢」(打垮)了。

另一方面，刺穿的動作需要用手向前伸展出去才可以完成，於是引申出物體向外面伸出，通常專門指越過了某個合理或者容許的範圍。例如菜市場的小販攤檔或路邊小店把擺放的蔬果和雜物堆到店外，而且越放越離譜，有的還幾乎把行人道甚至馬路都霸佔了，影響路人和車輛通過，粵語可以這樣說：「嗰啲小販將啲雜物隊晒出去馬路，阻塞交通。」(那些小販把雜物堆到馬路上，阻塞交通。) 我們在一些老區裏經常看見舊式公共房屋有些住戶，把晾衣服的竹竿「隊出窗外」(伸出窗外)一兩米，看見住戶晾衣服時也替他們擔心。

綜合「隊」有伸手向前的動作，也具有互相競爭、超出合理範圍的意思，於是粵語也有「隊啤(酒)」這個說法，去形容喝酒的狀態，不只是喝一杯兩杯，而是喝很多，甚至一瓶接一瓶地喝，看看誰喝得更多。即使獨個兒自己喝，也可以說：「佢晚晚都落酒吧隊啤」，形容到酒吧沒有節制地喝大量啤酒。

### 普通話 Putonghua

(A 公司和 B 公司是兩家相當有名的日用品公司，多年來一直處於激烈競爭的狀態。A 公司最近打敗了 B 公司，導致 B 公司的貨品賣不出去，老闆迫不得已在深水埗租了個臨時舖位，降價甩賣那些存貨。)

(A gōngsī hé B gōngsī shì liǎngjiā xiāngdāng yǒumíng de rìyòngpǐn gōngsī, duōnián lái yìzhí chǔyú jīliè jìngzhēng zhuàngtài. A gōngsī zuìjìn dǎbài le B gōngsī, dǎozhì B gōngsī de huòpǐn mài bù chūqù, lǎobǎn pòbùdéyì zài Shēnshuǐbù zū le ge línshí pùwèi, jiàngjià shuāimài nàxiē cúnhuò.)

劉太太: 羅太太啊，你知不知道最近地鐵站 B 出口開了家臨時店鋪呀？好多名牌洗髮水、潤膚露、香皂開倉大甩賣，貨品多得都堆到馬路上了，有的還買一送一，超划算啊！

Liú tàitai: Luó tàitai a, nǐ zhī bu zhīdào zuìjìn dìtiě B chūkǒu kāi le jiā línshí diànpù ya? Hǎoduō míngpái xǐfàshuǐ, rùnfūlù, xiāngzào kāicāng dà shuāimài, huòpǐn duō de dōu duī dào mǎlù shàng le, yǒude hái mǎiyī sòngyī, chāo huásuàn na!

羅太太: 你不知道嗎？B 公司最近陷入財政危機，有一大批貨砸手裏了。你知道，香港這個地方，租個倉庫貴得要死，趕緊拿出來賣了比白交租金好嘛！

Luó tàitai: Nǐ bù zhīdào ma? B gōngsī zuìjìn xiànrù cáizhèng wēijī, yǒu yī dà pī huò zá shǒulǐ le. Nǐ zhīdào, Xiānggǎng zhège dìfang, zū ge cāngkù guì de yào sǐ, gǎnjīn ná chūlái mài le bǐ bái jiāo zūjīn hǎo ma.

劉太太: 啲，你怎麼知道這麼多內幕？

Liú Tàitai: Yō, nǐ zěnmē zhīdào zhème duō nèimù?

羅太太: 我兒子在酒吧工作嘛，最近老是見到 B 公司的老闆過去一杯接一杯地喝酒。他每次都找我兒子聊天，聊着聊着不就透露這些事兒了嘛。

Luó tàitai: Wǒ érzi zài jiǔbā gōngzuò ma, zuìjìn lǎoshì jiàndào B gōngsī de lǎobǎn guòqù yìbēi jiē yìbēi de hējiǔ. Tā měicì dōu zhāo wǒ érzi liáotiān, liáo zhe liáo zhe bú jiù tòulù zhèxiē shìr le ma.

### 廣東話 Cantonese

(A 公司同 B 公司係兩間相當有名嘅日用品公司，多年來一直處於激烈競爭狀態。A 公司最近隊冧咗 B 公司，搞到 B 公司嘅貨品賣唔出去，老闆逼不得已喺深水埗租咗個臨時舖位，向路人割價賤賣啲存貨。)

(A gūngsī tūhng B gūngsī haih léuhnggāan sēungdōng yáuhméng ge yahtyuhngbán gūngsī, dōnihnlàih yājtjikh chyúhyū gikliht gihngjāng johngtaai. Gūngsī A jeugahn déuilamjò gūngsī B, gáaudou gūngsī B ge fobán maaih mchēutheui, lóuhbāan bīkbātdākýih hái Sāmséuibóu jōujó go làhmsih pouwái, heung louhyahn gotga jihnmaaih gódi chyuhnfó.)

劉太: 羅太嗰，你知唔知呢排地鐵站 B 出口多咗間臨時舖頭呀？好多名牌洗頭水、BB 油、番梘開倉大平賣，啲嘢多到隊晒出馬路，有啲仲買一送一，好鬼抵買啲！

Làuh táai: Lòh tái àh, néih jī mjī nīpái deihtitjaahm B chēutháu dōjò gāan làhmsih poutáu a? Hóudō mihngpàaih sáitauhséui, bìhbìh yàuh, fāan`gāan hōichōng daaih pèhngmaaih, dī yéh dōdou déuisaichēut máhlouh, yáuhdī juhng máaih yāt sung yāt, hóu gwái dái máaih wo!

羅太: 你唔知咩？B 公司最近陷入財困，砸住批貨。你知啦，香港地，租個倉鬼死咁貴，嗱嗱臨擺出嚟賣好過硬食租金咩！

Lòh táai: Néih mjī mē? B Gūngsī jeugahn hahmyahp chòihkwan, jaapjyuh pāi fo. Néih jī lā, Hēunggóng déi, jōu go chōng gwái séi gam gwai, làhlàhlàhm lóchēutlàih maaih hóugwo ngaahngsihk jōugām ā!

劉太: 嘩，你點知咁多內幕嘍？

Làuh táai: Wa, néih díng jī gamdō noiuhmhk ga?

羅太: 我個仔喺酒吧返工嘍嘛，呢排成日見到 B 公司嘅老細落嚟隊啤。佢每次都搵我個仔吹水，傾吓傾吓咪透露咗咁多嘢囉。

Làuh táai: Ngóh go jái hái jáubā fāngūng gā máh, nīpàaih sèhngyaht gindóu B gūngsī ge lóuh sai lohklāih déui bē. Kéuih múihchi dōu wán ngóh go jái chēuiséui, kīngháh kīngháh maih taulouhjó gamdō yéh lō.

## 圖像在漢語教學中的應用——課文教學篇

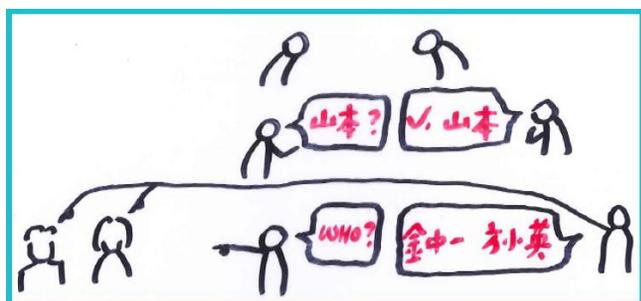
### The Use of Pictures in CSL – on the Teaching of Texts

Pictures in various forms are widely used in various stages of language teaching. Since the early 1990s, the Putonghua Division of CLA has created a large number of self-made hand-painted pictures in CSL classrooms. Those pictures have been playing an important role in the teaching of pronunciation, Chinese characters, vocabulary, grammar, texts, storytelling and speeches etc. ever since.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put  
進修課程部普通話組組長  
Putonghua Programme Division Head  
Continuing Education Section

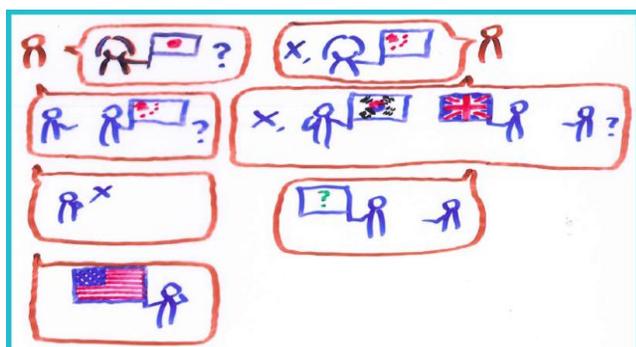
圖像是視覺輔助教具(Visual Aids)的一種，廣泛應用於語言教學的各個階段。本文分享的是筆者在雅禮中國語文研習所初級漢語二語教學中使用自製圖像進行課文教學的一些例子，希望能起拋磚引玉的作用。

研習所普通話組從九十年代初期起大量地在教學中使用圖像，例如 1994 年試用、2002 年正式出版的《功夫（一）》的交際型練習中就大面積地配圖，而供教師們公用的集體備課材料中也有許多供投影機(OHP)用的自製手繪膠片圖（手繪的原因主要是當年網絡尚不發達，很難找到合用的圖），圖像涵蓋了課堂用語、發音、漢字、生詞、語法、課文、講故事、演講等環節，積累了一定的經驗。下例即為《功夫（一）》第一課的兩段全手繪課文圖（右方為對應的全篇課文）。



(圖一)

课文	(一)
大卫:	你好!
山本:	你好!
大卫:	你是山本吗?
山本:	是,我是山本。
大卫:	他们是谁?
山本:	他是金中一,她是方小英。



(圖二)

课文	(二)
大卫:	方小英是日本人吗?
金中一:	不是,她是中国人。
大卫:	你也是中国人吗?
金中一:	我不是中国人,我是韩国人。 你是不是英国人?
大卫:	我不是英国人。
金中一:	你是哪国人?
大卫:	我是美国人。

作為零起點學生的初級教材，《功夫（一）》課文大部分為簡單的對話。在實際教學中，課文一般通過領說（學生不看課本）、領讀（學生看著課本）、學生逐個或集體朗讀、學生逐個或集體複述、問答（老師問、學生答，或者學生問、學生答，可看書也可不看書）、做以課文內容為本的聽力及閱讀練習、模仿課文的情節進行創作（學生分組，套用自己的信息另創對話或段落）等方法進行教學。在不少環節中，圖像都能發揮作用，尤其是在領說、不看書複述課文、做課文問答、做以課文內容為本的聽力練習、模仿課文的情節進行創作等各類活動中。

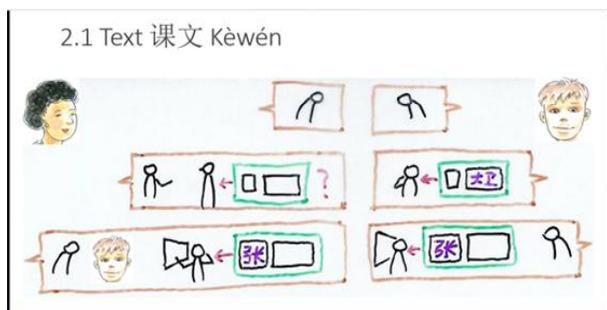
根據筆者的經驗，使用這類自製圖像的好處有以下幾方面：

1. 能根據實際使用的課文量身定做；
2. 方便沒有漢字背景或漢字較弱的學生暫時甩開漢字，跟上課堂的步伐；
3. 在不讓學生看見書上文字（不論是漢字、拼音還是課文英譯）的情況下提醒他們該說什麼內容（很多時候學生說不出來是因為忘了該說什麼，而非不知道怎麼說）；
4. 幫助學生直接從意念生成目的語（*from thought to output in target language*），希望能減少初級階段常見的在心裡先用母語思考，然後再把母語翻譯成目的語的情況；
5. 增加練習的形式，活躍課堂氣氛；
6. 方便安排學生做 *pair-work*（如兩兩看圖複述對話），老師便可趁機幫助有困難的學生；學生人數為單數時，老師還能與某些學生對練，增加互動；
7. 方便展開提高流利度的練習，如看圖複述一個故事，看看能否在規定的時間內完成。

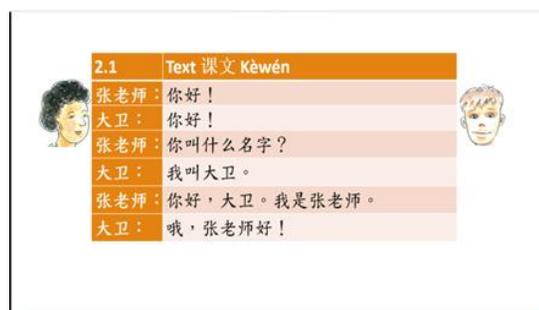
使用這類自製圖像的弊端當然也是存在的，主要是製圖耗時較多，而且有的內容確實較難以圖像表達，尤其是到中高級較多抽象事物時，畫出來以後可能讓部分學生看不懂（筆者也遇到過連再簡單不過的圖都表示看不懂的學生），因此我們也不堅持全部用圖，有時會夾雜漢字和英文，不拘一格，只求能把意思表達清楚。

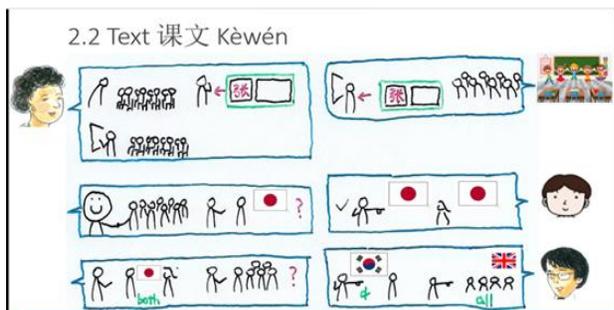
以下將以本所 2018 年出版的《邊學邊用華語聽說教材(一)》第一課的課文為例，分享一些近期的具體做法。

與當年相比，目前製圖可以採取手繪加剪貼現成圖像的方法，難度降低了不少，如圖三及圖四中的人物。

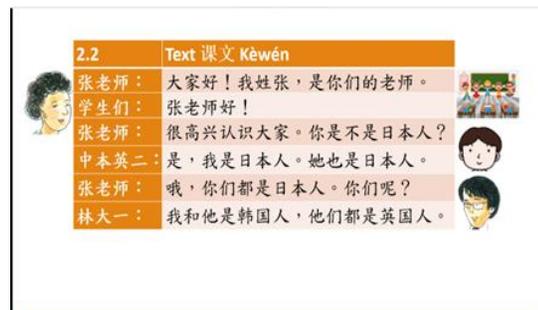


(圖三)





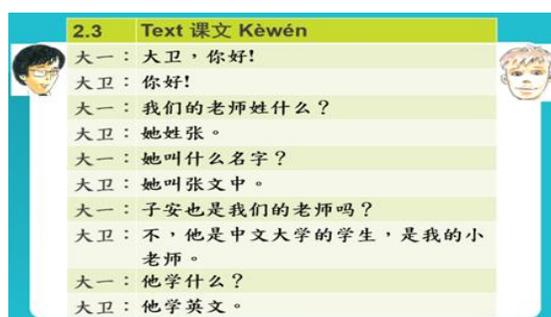
(圖四)



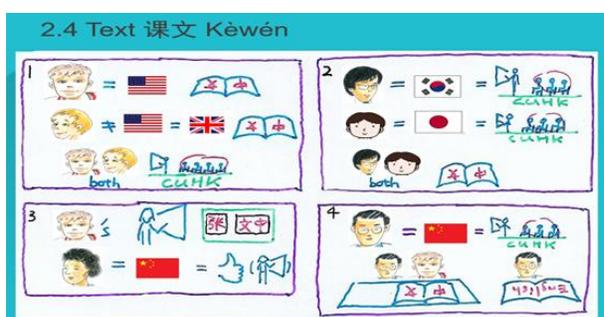
對話較長的時候，可以加上號碼，方便讓學生知道進行到哪裡了，如圖五。



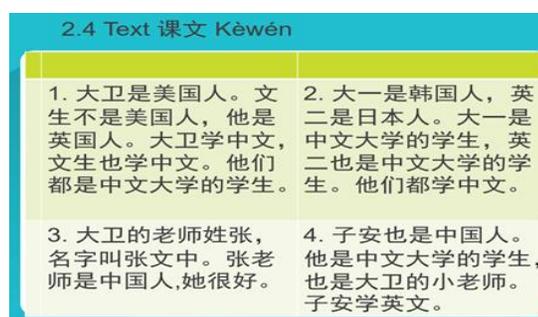
(圖五)



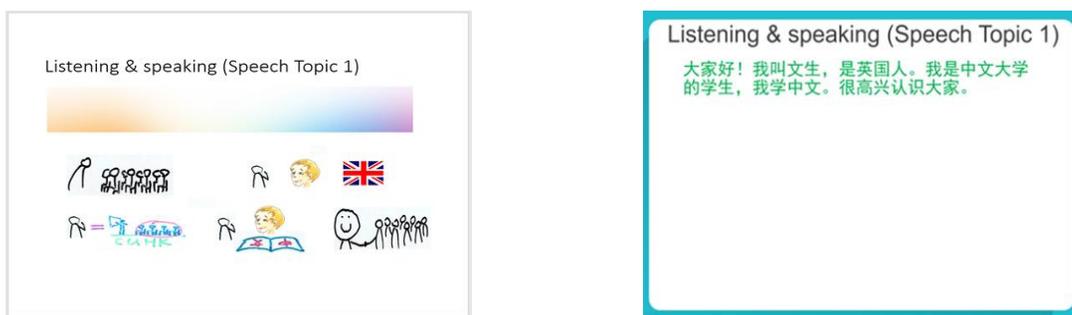
《邊學邊用華語聽說教材(一)》與《功夫(一)》的不同點之一是從第一課起即出現成段的課文。成段的文字也可配圖，如下例。



(圖六)

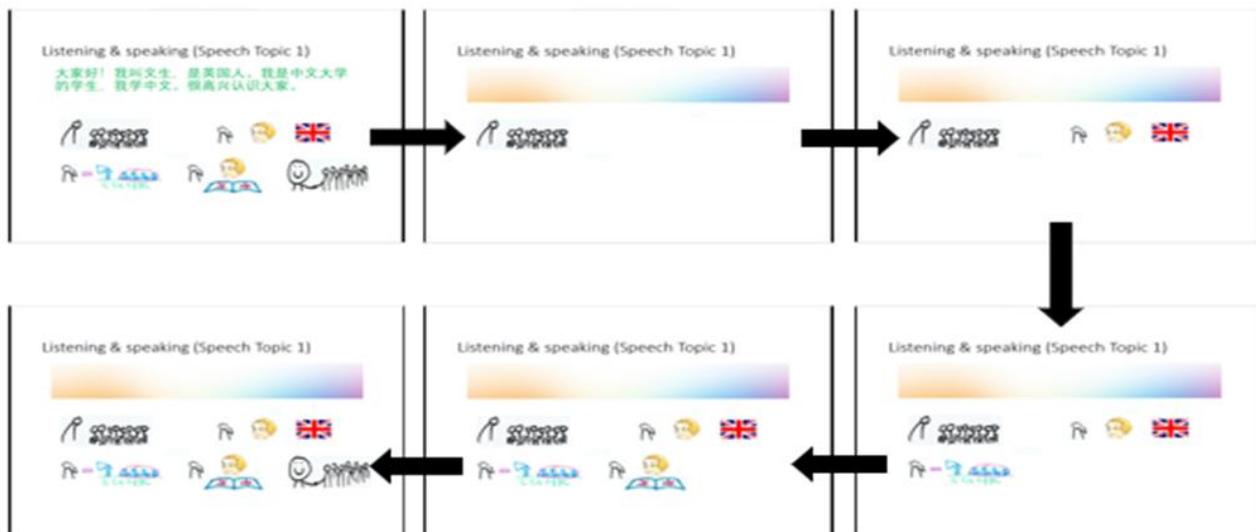


《邊學邊用華語聽說教材(一)》與《功夫(一)》的另一個不同點是從第一課起就有演講練習，而為該練習配的範例也可以用圖像表達以進行各類練習，如下例中的在課堂上的自我介紹：



(圖七)

在具體教學中，不論是對話還是段落，圖像在 PPT 上都可以根據需要分步呈現，形成動態圖，讓學生更清楚說到了哪一句。圖八即為圖七的分步動態圖：



(圖八)

此類分步動態圖配上錄音後也可以製成錄像，為學生提供其他類型的課前、課後練習。

### 結語

圖像教學在以聽說為主的課型中作用較大，但在讀寫為主的課型中也可以作為某個階段的練習形式或者作為一種調劑性的練習來使用。另外，除了課文以外，圖像無論是在詞彙教學、語法教學還是綜合練習中都能發揮一定的作用。只要運用得宜，對課堂教學肯定是能有所裨益的。

## 王浩勃博士榮獲 2022-2023 年度文學院傑出教學獎及研習所優秀教師獎

### Congratulations to Dr. WONG Ho Put for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award and CLA's Best Teacher Award 2022-2023



何杏楓教授頒發研習所優秀教師獎狀予王浩勃博士

*Dr. WONG Ho Put receiving the CLA's Best Teacher Award from Prof. Carole HOYAN*

本所 2022-2023 年度優秀教師獎的獲獎者為進修課程部普通話組組長王浩勃博士，頒獎儀式於 2024 年 9 月 13 日舉行，由中國研究中心主任何杏楓教授頒發獎狀。

王浩勃博士於 1989 年加入本所，曾於不同時期擔任進修部及大學部普通話組組長一職。他擁有豐富的教學、研究和行政經驗，近年亦負責新科目的開設，如 2022-2023 學年起開設的 CLCH1702「福建話詩與歌」，便很受學生歡迎。王博士對工作充滿熱誠，敬業樂業，這一次是他第四次獲頒優秀教師獎，我們謹此向他獻上祝賀！王

博士亦獲得了中文大學文學院 2022-2023 傑出教學獎，頒獎典禮於 3 月 23 日舉行。

Dr. WONG Ho Put, Division Head of the Putonghua Programme Division, Continuing Education Section (CES) was awarded CLA's Best Teacher Award 2022-2023. The award was presented by Prof. Carole HOYAN, Director of the Centre for China Studies to Dr. WONG on 13 September 2024.

Dr. WONG Ho Put joined CLA in 1989 and has served as the Division Head of the Putonghua Programme Division in CES and the University Programme Section (UPS) for different periods. Having rich experience in teaching, research, and administration, Dr. WONG recently took part in the design of a new course, namely CLCH1702 "Learning Hokkien/Southern Min through Poems and Songs", which has been very well-received since 2022-2023. Dr. WONG is very passionate about and dedicated to his work. This is his 4<sup>th</sup> time to win the CLA Best Teacher Award and we would like to take this opportunity to congratulate him on his achievements! Dr. Wong also received the CUHK Faculty of Arts 2022-2023 Outstanding Teacher Award, the award presentation ceremony was held on March 23.



文學院傑出教學獎頒獎典禮  
*Faculty of Arts Outstanding Teacher Award Ceremony*

## 李兆麟博士榮升首席講師

### Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for his Promotion to Principal Lecturer

本所大學部聯絡人李兆麟博士於 2024 年 8 月 1 日起正式升任為首席講師。李博士於 1995 年加入本所，於廣東話組服務了三十年。我們衷心祝賀李博士！

Dr. LEE Siu-lun, UPS Coordinator, was officially promoted to Principal Lecturer with effect from 1 August 2024. He joined CLA in 1995 and has served in the Cantonese Division for 30 years. Let us send our warmest congratulations to Dr. LEE!

## 進修部日間密集廣東話課程迎新日

### Orientation Day of the Cantonese Daytime Intensive Programme

本所進修部於 2024 年 9 月 12 日舉行日間密集課程（廣東話）迎新日。在所長何杏楓教授、組長張冠雄老師的介紹下，來自不同國家的新生加深了對本所課程和中大校園的認識。

The Continuing Education Section (CES) welcomed new students of the Daytime Intensive Programme (Cantonese) on 12 September 2024. With the introduction by CLA Director Prof. Carole HOYAN and CES Coordinator Mr. CHANG Kwun Hung, the new students from different countries learned more about the CES programmes and the campus environment at CUHK.



大合照  
Group Photo



享用茶點  
Enjoying the refreshment

## 2024 中大本科入學資訊日

### CUHK Information Day 2024

中大本科入學資訊日於 2024 年 10 月 19 日舉行，本所當天的攤位設於利黃瑤璧樓，由教師和職員向參觀者介紹本所的漢語課程。有多位高中生即場完成電腦口語水平評核，在獲得老師的點評後，加深了對自己普通話水平的了解。

CUHK's Information Day was held on 19 October 2024. CLA's booth was located in the Esther Lee Building, where teachers and colleagues introduced our Chinese language courses to the visitors. Some senior secondary school students completed the Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA) and understood more about their Putonghua proficiency level after receiving the teachers' feedback.



本地高中生前來了解本所開設的課程。  
Senior secondary school students visited our booth to learn more about the courses offered by CLA.

## 王浩勃博士為南華早報傑出學生選舉擔任評審 Dr. WONG Ho Put Served on the Judging Panel for the SCMP Student Award

2024 年 5 月，王浩勃博士擔任《南華早報》第 43 屆傑出學生選舉（普通話組別）的評審。頒獎典禮於 7 月 6 日假香港會議展覽中心舉行。每位得獎者都展示了非凡的才華和熱誠。

In May 2024, Dr. WONG Ho Put served on the judging panel for the South China Morning Post's 43<sup>rd</sup> Student of the Year Awards (SOTY) - Linguist (Putonghua) Category. The presentation ceremony was held on 6 July at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Each awardee showcased a remarkable level of talent and dedication.



王浩勃博士（右二）與得獎者合照  
Dr. WONG Ho Put (second from the right) and the awardees



王浩勃博士擔任頒獎嘉賓  
Dr. WONG Ho Put, guest for the award presentation ceremony

## 祝賀新亞書院成立 75 週年

## 並賀新亞書院與雅禮協會結緣 70 週年

### Congratulations to New Asia College's 75<sup>th</sup> Anniversary and the 70<sup>th</sup> Anniversary of its Partnership with the Yale-China Association

中國研究中心主任何杏楓教授、進修部廣東話組組長張冠雄老師、進修部普通話組組長王浩勃博士於 2024 年 12 月分別出席了新亞書院七十五週年校慶暨新亞書院與雅禮協會合作七十週年的系列活動。這些活動包括 2024 年 12 月 13 日的新亞書院七十五週年校慶暨新亞書院與雅禮協會合作七十週年學術講座與晚宴，及 12 月 15 日於海洋公園萬豪酒店舉辦的新亞書院七十五週年校慶晚宴。

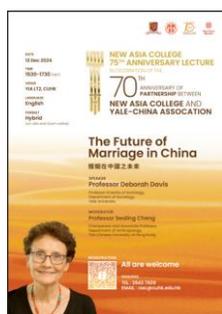


何杏楓教授出席新亞雅禮合作七十週年晚宴  
Prof. Carole HOYAN attended the Gala Dinner celebrating the 70<sup>th</sup> Anniversary of the partnership between New Asia College and the Yale-China Association



何杏楓教授與雅禮協會主任楊樹教授  
Prof. Carole HOYAN, with Prof. Andrew JUNKER, Regional Director of the Yale-China Association

In December 2024, Prof. Carole HOYAN, Director of Centre for China Studies, Mr. CHANG Kwun Hung, CES Cantonese Division Head, and Dr. WONG Ho Put, CES Putonghua Division Head, attended a series of events celebrating the 75<sup>th</sup> anniversary of New Asia College and the 70<sup>th</sup> anniversary of the collaboration between New Asia College and the Yale-China Association. These events included the academic lecture and banquet held on 13 December 2024, commemorating both anniversaries, and the 75<sup>th</sup> anniversary celebration banquet of New Asia College held on 15 December 2024 at the Ocean Park Marriott Hotel.



戴慧思教授講座海報  
Poster of Prof. Deborah DAVIS's academic lecture



王浩勃博士與戴慧思教授  
(戴教授於 90 年代初上過王浩勃博士的普通話課)  
Dr. WONG Ho Put and Prof. Deborah DAVIS  
(who took Dr. Wong's Putonghua class in the early 1990s)



張冠雄老師在新亞書院七十五週年校慶晚宴上與校友苗學禮先生及廣東話組前輩老師合影  
Mr. CHANG Kwun Hung with alumnus Mr. John Anthony 'Tony' MILLER and former Cantonese teachers at the New Asia College 75<sup>th</sup> Anniversary Gala Dinner

## 2024-25 學年中國語言文化體驗項目

### Experiencing Chinese Language and Culture Projects in 2024-25

由 TDLEG 資助的中國語言文化體驗項目在 2024-25 學年繼續舉辦。本所為修讀本所普通話/廣東話課的國際學生提供了豐富的活動，包括中秋節慶工作坊、書法工作坊、中國茶工作坊、本地遊等。本項目招募了多名多才多藝的學生助理提供小組活動協助，讓國際學生在課堂之外練習語言，並感受中華文化的魅力。



中秋節活動  
Mid-Autumn Festival Activity



中國茶工作坊  
Chinese Tea Workshop

The “Experiencing Chinese Language and Culture” project, funded by TDLEG, continued in the 2024-25 academic year. The project organized a variety of activities for international students enrolled in our Putonghua/Cantonese courses, including a Mid-Autumn Mooncake Workshop, Chinese Calligraphy Workshop, Chinese Tea Workshop, and local tours in Hong Kong. Additionally, several talented student helpers were recruited to facilitate group activities. Through these activities, international students have the opportunity to practise their language and immerse themselves in Chinese culture outside the classroom.

## 人事動態

### Personalia

大家好！我是林曉菁。本科修讀完對外漢語專業後，來港繼續深造。在獲得國際漢語教育碩士學位後，我便懷著無限熱忱，踏上了漢語教學這條充滿挑戰與樂趣的道路。

我喜歡與來自世界各地的人們交流，各種語言與文化的碰撞讓我深深著迷，也使我更加堅定了在漢語教育領域深耕，為中國語言、歷史、文化的傳播與傳承貢獻自己綿薄之力的職業理想。

我有幸加入香港中文大學雅禮中國語文研習所，我希望學以致用，幫助學生學好漢語並樂在其中。請大家多多指教！



林曉菁女士  
Ms. LIN Xiaojing  
兼職講師  
Part-time Instructor  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

# Chinese Language Programmes



Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

*On-campus teaching and online synchronous courses available!*

## Daytime Intensive Programmes

- Spring 2026: 19 January to 17 April 2026
- Summer 2026: 1 June to 7 August 2026

## Part-time Programmes

- Weekday evening:  
New courses in January/April/July/October
- Saturday:  
New courses in January/May/September

## Private Individual or Group Classes

Tailor-made Chinese language training to individual learners and learners from organisations that caters to individual students' learning needs are available. Unique features include:

- Well-structured training with ten sessions or more
- A wide range of classes that fit all learners from beginner to advanced levels
- Flexible learning modes (face-to-face or real-time online lectures)
- Student-centred training with customised courses for professionals
- Negotiable time and location
- Complimentary placement tests for non-beginners

---

## HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLA can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!

---

## Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

- Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.
- Comprehensive and systematic curriculum.

## Join in any month!

- Course delivery:  
via Zoom and/or other platforms
  - Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.
-